

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 119

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de Burgerlijke Stand bestemd voor het buitenland, met bijlagen;  
Parijs, 27 september 1956*

B. TEKST

**Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération Suisse et de la République Turque, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil;

Désireux d'établir des dispositions communes relatives à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès pourront, lorsque leur utilisation dans le pays où ils sont réclamés nécessite une traduction, être établis conformément à l'article 4 ci-après et aux formules A, B et C annexées à la présente Convention.

Ces extraits ne seront délivrés qu'aux personnes qui, d'après la loi interne du pays où l'acte a été dressé ou transcrit, ont qualité pour obtenir des copies littérales de cet acte.

Pour l'application de la présente Convention, les mentions marginales font partie des actes de l'état civil.

## Article 2

Dans chaque formule, les énonciations invariables, imprimées à l'avance, sont rédigées en sept langues: français, allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais et turc.

Toutes les formules précisent que l'extrait est délivré en application de la présente Convention.

## Article 3

Tout extrait est revêtu de la signature et du sceau de l'autorité qui l'a établi et porte la date de sa délivrance. Les renseignements à fournir sont inscrits dans la case correspondante de la formule, le texte en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont indiqués par un chiffre arabe, d'après leur rang dans l'année. Si le libellé de l'acte de l'état civil ne permet pas de remplir une des cases de la formule, cette case est rendue inutilisable par des traits.

Sont exclusivement utilisés les signes suivants:

Pour indiquer le sexe:

M = sexe masculin

F = sexe féminin.

Pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage:

Dm = décès du mari

Df = décès de la femme

Div = divorce

A = annulation.

Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

## Article 4

L'extrait de l'acte de naissance énonce (Formule A):

- a. le lieu de naissance
- b. la date de naissance
- c. le sexe de l'enfant
- d. le nom de famille de l'enfant
- e. les prénoms de l'enfant
- f. le nom de famille du père
- g. les prénoms du père
- h. le nom de jeune fille de la mère
- i. les prénoms de la mère

L'extrait de l'acte de mariage énonce (Formule B):

- a. le lieu du mariage
- b. la date du mariage
- c. le nom de famille du mari
- d. les prénoms du mari
- e. la date de naissance ou, à défaut, l'âge du mari
- f. le lieu de naissance du mari
- g. le nom de famille de la femme
- h. les prénoms de la femme
- i. la date de naissance ou, à défaut, l'âge de la femme
- j. le lieu de naissance de la femme
- k. les mentions marginales concernant la dissolution ou l'annulation du mariage.

L'extrait de l'acte de décès énonce (Formule C):

- a. le lieu de décès
- b. la date de décès
- c. le nom de famille du défunt
- d. les prénoms du défunt
- e. le sexe du défunt
- f. la date de naissance ou, à défaut, l'âge du défunt
- g. le lieu de naissance du défunt
- h. le dernier domicile du défunt
- i. les nom et prénoms du dernier conjoint du défunt
- j. les nom et prénoms du père du défunt
- k. les nom et prénoms de la mère du défunt.

En outre, chaque Etat contractant a la faculté de compléter les formules-types précitées par l'adjonction de cases supplémentaires indiquant d'autres énonciations de l'acte de l'état civil, à condition que le libellé en ait été préalablement approuvé par la Commission Internationale de l'Etat Civil.

#### Article 5

Les extraits établis dans les conditions prévues aux articles précédents ont la même force probante que ceux délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

Ils sont acceptés sans légalisation sur le territoire de chacun des Etats contractants.

#### Article 6

Sans préjudice des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite des actes de l'état civil, les extraits délivrés en application de

la présente Convention donnent lieu à la perception des mêmes droits que les extraits établis en application de la législation interne en vigueur dans l'Etat dont les extraits émanent.

#### Article 7

La présente Convention ne met pas obstacle à l'obtention d'expéditions littérales d'actes de l'état civil établies conformément à la législation du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

#### Article 8

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats signataires.

#### Article 9

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu par l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

#### Article 10

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment, par la suite, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil Fédéral Suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie de cette notification, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification, le sixtième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme de la nouvelle notification à chacun des Etats contractants. La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

#### Article 11

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 9, alinéa 1er.

#### Article 12

La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire des modifications de nature à la perfectionner.

La proposition de revision sera introduite auprès du Conseil Fédéral Suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants ainsi qu'au secrétaire général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

#### Article 13

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée dans l'article 9, alinéa 1er.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil Fédéral Suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le vingt-sept septembre mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats contractants.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

(s.) GUILLAUME

Pour le Gouvernement de la République Française

(s.) GUY DELTEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

(s.) HENRI DELVAUX

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes „métropolitain” et „extramétropolitain” mentionnées dans la Convention perdent leur sens initial en ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement „européen” et „non-européen”.

(s.) W. v. BOETZELAER

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse

(s.) ERNST GÖTZ

Pour le Gouvernement de la République Turque

(s.) F. BAYRAMOGLU

---

## A

Convention de . . du . . relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger .

Abkommen von . . vom . . über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregister für das Ausland

Convention of . . of . . relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de . . del . . sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

Convenzione di . . del . . sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van . . van . . betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıtlı hülâsası suretleri hakkındaki . . / / . . . . tarihli . . . . sözleşme

Etat:	Commune de:
Staat:	Gemeinde:
State:	Municipality:
Estado:	Municipio de:
Stato:	Comune di:
Staat:	Gemeente:
Devlet:	Köy veya mahâlle:

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance

Auszug aus dem Geburtsregister

Extract of the register of births

Extracto del registro de nacimientos

Estratto del registro delle nascite

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een geboorte

Doğuma ait nüfus kayıtlı hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F=sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm=décès du mari; Df=décès de la femme; Div=divorce; A=annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M=männlich; F=weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm=Ableben des Mannes; Df=Ableben der Ehegattin; Div.=Ehescheidung; A=Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a. for indicating sex: M=male; F=female; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm=decease of husband; Df=decease of wife; Div.=divorce; A=nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a. para indicar el sexo: M=masculino; F=femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm=fallecimiento del marido; Df=fallecimiento de la mujer; Div.=divorcio; A=anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell' articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un' indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M= sesso maschile; F=femminile; b. matrimonio sciolto o annullato: Dm=morte del marito; Df=morte della moglie; Div.=divorzio; A=annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio é stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M=mannelijk; F=vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm=overlijden van de man; Df=overlijden van de vrouw; Div.=echtscheiding; A=nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a. Cinsiyet göstermek için M=Erkek; F=Kadın, b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm=kocanın ölümü; Df=Kadının ölümü; Div.=Boşanma; A=Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

**A**

<p><i>a</i></p> <p>lieu de naissance .....  Geburtsort .....  place of birth .....  lugar de nacimiento .....  luogo di nascita .....  plaats van geboorte .....  dogum yeri .....</p>	<p><i>f</i></p> <p>nom de famille du père ....  Familiennamen des Vaters ....  surname of the father .....  apellido del padre .....  cognome del padre .....  familienaam van de vader ....  babasının soyadı .....</p>
<p><i>b</i></p> <p>date de naissance .....  Geburtsdatum .....  date of birth .....  fecha de nacimiento .....  data di nascita .....  datum van geboorte .....  dogum tarihi .....</p>	<p><i>g</i></p> <p>prénoms du père .....  Vornamen des Vaters .....  christian names of the father ..  nombres de pila del padre ....  prenomi del padre .....  voornamen van de vader ....  babasının adı .....</p>
<p><i>c</i></p> <p>sexe de l'enfant .....  Geschlecht des Kindes .....  sex of the child .....  sexo del niño .....  sesso del bambino .....  geslacht van het kind .....  çocuğun cinsiyeti .....</p>	<p><i>h</i></p> <p>nom de jeune fille de la mère  Mädchenname der Mutter ..  maiden name of the mother ..  apellido de soltera de la madre  nome di signorina della madre  meisjesnaam van de moeder ..  anasının evlenmeden önceki  soyadı .....</p>
<p><i>d</i></p> <p>nom de famille de l'enfant .....  Familiennamen des Kindes .....  surname of child .....  apellido del niño .....  cognome del bambino .....  familienaam van het kind .....  çocuğun soyadı .....</p>	<p><i>i</i></p> <p>prénoms de la mère .....  Vornamen der Mutter .....  christian names of the mother  nombres de pila de la madre ..  prenomi della madre .....  voornamen van de moeder ..  anasının adı .....</p>
<p><i>e</i></p> <p>prénoms de l'enfant .....  Vornamen des Kindes .....  christian names of the child ..  nombres de pila del niño ....  prenomi del bambino .....  voornamen van het kind ....  çocuğun adı .....</p>	

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire  
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers  
date of issue, signature and seal of keeper  
fecha de expedición, firma y sello del depositario  
data in cui é stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell' ufficio  
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder  
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mühürü

## B

Convention de .. du .. relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

Abkommen von .. vom .. über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregister für das Ausland

Convention of .. of .. relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de .. del .. sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

Convenzione di .. del .. sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van .. van .. betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki .. / / .... tarihli ..... sözleşme

Etat:	Commune de:
Staat:	Gemeinde:
State:	Municipality:
Estado:	Municipio de:
Stato:	Comune di:
Staat:	Gemeente:
Devlet:	Köy veya mahâlle:

Extrait des registres de l'état civil concernant un mariage

Auszug aus den Eheregister

Extract of the register of marriages

Extracto del registro de matrimonios

Estratto del registro dei matrimoni.

Uittreksels uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk

Evlenme kayıt hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F=sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm=décès du mari; Df=décès de la femme; Div=divorce; A=annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M=männlich; F=weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigkeitklärung der Ehe: Dm=Ableben des Mannes; Df=Ableben der Ehegattin; Div.=Ehescheidung; A=Nichtigkeitklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigkeitklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a. for indicating sex: M=male; F=female; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm=decease of husband; Df=decease of wife; Div.=divorce; A=nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a. para indicar el sexo: M=masculino; F=femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm=fallecimiento del marido; Df=fallecimiento de la mujer; Div.=divorcio; A=anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell' articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un' indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M=sesso maschile; F=femminile; b. matrimonio sciolto o annullato: Dm=morte del marito; Df=morte della moglie; Div.=divorzio; A=annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio é stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M=mannelijk; F=vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm=overlijden van de man; Df=overlijden van de vrouw; Div.=echtscheiding; A=nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a. Cinsiyet göstermek için M=Erkek; F=Kadın, b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm=kocanın ölümü; Df=Karının ölümü; Div.=Boşanma; A=Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

**B**

<p><i>a</i>          lieu du mariage .....          Ort der Eheschliessung .....          place of marriage .....          lugar del matrimonio .....          luogo della celebrazione del matrimonio .....          plaats van huwelijksvoltrekking evlenme yeri .....</p>		<p><i>g</i>          nom de famille de la femme ..          Familienname der Ehefrau ..          surname of wife .....          apellido de la mujer .....          cognome della moglie prima del matrimonio .....          familienaam van de vrouw ..          karının soyadı .....</p>	
<p><i>b</i>          date du mariage .....          Datum der Eheschliessung ..          date of marriage .....          fecha del matrimonio .....          data della celebrazione .....          datum van het huwelijk .....          evlenme tarihi .....</p>		<p><i>h</i>          prénoms de la femme .....          Vornamen der Ehefrau .....          christian names of wife .....          nombres de pila de la mujer ..          prenomi della moglie .....          voornamen van de vrouw ....          karının adı .....</p>	
<p><i>c</i>          nom de famille du mari .....          Familienname des Ehemannes          surname of husband .....          apellido del marido .....          cognome del marito .....          familienaam van de man ....          kocanın soyadı .....</p>		<p><i>i</i>          date de naissance ou âge de la femme .....          Geburtsdatum oder Lebensalter der Ehefrau .....          date of birth or age of wife ..          fecha de nacimiento o edad de la mujer .....          data della nascita o età della moglie .....          geboortedatum of leeftijd van de vrouw .....          doğum tarihi veya yaşı .....</p>	
<p><i>d</i>          prénoms du mari .....          Vornamen des Ehemannes ..          christian names of husband ..          nombres de pila del marido ..          prenomi del marito .....          voornamen van de man ....          kocanın adı .....</p>		<p><i>j</i>          lieu de naissance de la femme          Geburtsort der Ehefrau ....          place of birth of wife .....          lugar de nacimiento de la mujer          luogo della nascita della moglie          geboorteplaats van de vrouw ..          karının doğum yeri .....</p>	
<p><i>e</i>          date de naissance ou âge du mari .....          Geburtsdatum oder Lebensalter des Ehemannes .....          date of birth or age of husband .....          fecha de nacimiento o edad del marido .....          data della nascita o età del marito .....          geboortedatum of leeftijd van de man .....          doğum tarihi; yaş .....</p>		<p><i>k</i>          dissolution ou annulation ....          Auflösung oder Nichtigerklärung .....          dissolution or nullification ....          disolución o anulación .....          dissoluzione o annullamento ..          ontbinding of nietigverklaring          zeval veya butlan .....</p>	
<p><i>f</i>          lieu de naissance du mari ....          Geburtsort des Ehemannes ..          place of birth of husband ....          lugar de nacimiento del marido          luogo della nascita del marito          geboorteplaats van de man ..          kocanın doğum yeri .....</p>			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire  
 Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers  
 date of issue, signature and seal of keeper  
 fecha de expedición, firma y sello del depositario  
 data in cui é stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell' ufficio  
 datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder  
 verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü

## C

Convention de . . du . . relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

Abkommen von . . vom . . über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregister für das Ausland

Convention of . . of . . relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de . . del . . sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

Convenzione di . . del . . sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van . . van . . betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılacak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki . . / . . . . tarihli . . . . sözleşme

Etat:	Commune de:
Staat:	Gemeinde:
State:	Municipality:
Estado:	Municipio de:
Stato:	Comune di:
Staat:	Gemeente:
Devlet:	Köy veya mahâlle:

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès

Auszug aus dem Todesregister

Extract of the register of deaths

Extracto del registro de defunciones

Estratto del registro delle morti.

Uittreksels uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden

Ölüm kayıt hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F=sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm=décès du mari; Df=décès de la femme; Div=divorce; A=annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M=männlich; F=weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm=Ableben des Mannes; Df=Ableben der Ehegattin; Div.=Ehescheidung; A=Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a. for indicating sex: M=male; F=female; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm=decease of husband; Df=decease of wife; Div.=divorce; A=nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a. para indicar el sexo: M=masculino; F=femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm=fallecimiento del marido; Df=fallecimiento de la mujer; Div.=divorcio; A=anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell' articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un' indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M=sesso maschile; F=femminile; b. matrimonio sciolto o annullato: Dm=morte del marito; Df=morte della moglie; Div.=divorzio; A=annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio é stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M=mannelijk; F=vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm=overlijden van de man; Df=overlijden van de vrouw; Div.=echtscheiding; A=nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a. Cinsiyet göstermek için M=Erkek; F=Kadın, b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm=kocanın ölümü; Df=Karının ölümü; Div.=Boşanma; A=Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

**C**

<p><i>a</i>          lieu de décès .....          Todesort .....          place of death .....          lugar de fallecimiento .....          luogo della morte .....          plaats van overlijden .....          ölüm yeri .....</p>		<p><i>g</i>          lieu de naissance du défunt ..          Geburtsort des (der) Verstorbenen .....          place of birth of the deceased ..          lugar de nacimiento del difunto          luogo della nascita del defunto          geboorteplaats van de overledene .....          doğum yeri .....</p>	
<p><i>b</i>          date de décès .....          Todesdatum .....          date of death .....          fecha de fallecimiento .....          data della morte .....          datum van overlijden .....          ölüm tarihi .....</p>		<p><i>h</i>          dernier domicile du défunt ..          letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen .....          last residence of the deceased          ultimo domicilio del difunto ..          ultimo domicilio del defunto ..          laatste woonplaats van de overledene .....          ölünün son ikametgâhı .....</p>	
<p><i>c</i>          nom de famille du défunt ....          Familienname des (der) Verstorbenen .....          surname of the deceased ....          apellido del difunto .....          cognome del defunto .....          familienaam van de overledene          ölünün soyadı .....</p>		<p><i>i</i>          nom et prénoms du dernier conjoint .....          Name und Vornamen des letzten Ehegatten .....          name and christian names of last spouse .....          apellido y nombres de pila del último conyugue .....          cognome e nome del ultimo coniuge .....          naam en voornamen van de laatste echtgenoot .....          son eşinin soyadı ve adı ....</p>	
<p><i>d</i>          prénoms du défunt .....          Vornamen des (der) Verstorbenen .....          christian names of the deceased          nombres de pila del difunto ..          prenomi del defunto .....          voornaam(en) van de overledene .....          ölünün adı .....</p>		<p><i>j</i>          nom et prénoms du père ....          Name und Vornamen des Vaters .....          name and christian names of the father .....          apellido y nombres de pila del padre .....          cognome e nome del padre ..          naam en voornamen van de vader .....          babanın soyadı ve adı .....</p>	
<p><i>e</i>          sexe du défunt .....          Geschlecht des (der) Verstorbenen .....          sex of the deceased .....          sexo del difunto .....          sesso del defunto .....          geslacht van de overledene ..          ölünün cinsiyeti .....</p>		<p><i>k</i>          nom et prénoms de la mère ..          Name und Vornamen der Mutter          name and christian names of the mother .....          apellido y nombres de pila de la madre .....          cognome et nome della madre          naam en voornamen van de moeder .....          ölünün babasının soyadı ve adı</p>	
<p><i>f</i>          date de naissance ou âge du défunt .....          Geburtsdatum oder Lebensalter des (der) Verstorbenen ....          date of birth or age of the deceased .....          fecha del nacimiento o edad del difunto .....          data della nascita o età del defunto .....          geboortedatum of leeftijd van de overledene .....          doğumun tarihi; yaş .....</p>			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire  
 Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers  
 date of issue, signature and seal of keeper  
 fecha de expedición, firma y sello del depositario  
 data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell' ufficio  
 (Date of delivery, signature and seal of the keeper)

C. VERTALING

**Overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels  
uit akten van de Burgerlijke Stand bestemd voor  
het buitenland**

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Zwitserse Bondsstaat en de Republiek Turkije, leden van de Internationale Commissie van de Burgerlijke Stand;

Wensende gemeenschappelijke bepalingen vast te stellen betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de Burgerlijke Stand bestemd voor het buitenland, hebben te dien einde besloten een Overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Wanneer uittreksels uit akten van de Burgerlijke Stand, houdende geboorte, huwelijk of overlijden, in het land waar men er gebruik van wil maken vergezeld dienen te zijn van een vertaling, dan kunnen die uittreksels worden afgegeven met inachtneming van artikel 4 en de formulieren A, B en C, bijlagen van deze Overeenkomst.

Die uittreksels worden slechts afgegeven aan personen die volgens de wetten van het land waar de akte werd opgemaakt of overgeschreven bevoegd zijn om letterlijke afschriften van die akte te verkrijgen.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst maken de kanttekingen deel uit van de akten van de Burgerlijke Stand.

Artikel 2

Ieder formulier heeft een onveranderlijk deel, bestaande uit een daarop vooraf gedrukte tekst in zeven talen: Frans, Duits, Engels, Spaans, Italiaans, Nederlands en Turks.

Alle formulieren vermelden dat het uittreksel is afgegeven met toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 3

Ieder uittreksel wordt voorzien van handtekening en zegel van de autoriteit die het heeft opgemaakt en vermeldt de datum van afgifte. De te geven inlichtingen worden geschreven in het aansluitende vakje van het formulier, de tekst in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers; de maanden worden aangeduid door een Arabisch cijfer naar haar plaats in het jaar. Indien de tekst van de akte van de Burgerlijke Stand het niet mogelijk maakt een van de vakjes van het formulier in te vullen, wordt dit vakje onbruikbaar gemaakt door strepen.

Van de volgende tekens mag uitsluitend gebruik worden gemaakt:

Om het geslacht aan te duiden:

M = mannelijk

F = vrouwelijk.

Om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden:

Dm = overlijden van de man

Df = overlijden van de vrouw

Div = echtscheiding

A = nietigverklaring.

Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

#### Artikel 4

Het uittreksel uit de geboorte-akte vermeldt (Formulier A):

- a. de plaats van geboorte
- b. de datum van geboorte
- c. het geslacht van het kind
- d. de familienaam van het kind
- e. de voornamen van het kind
- f. de familienaam van de vader
- g. de voornamen van de vader
- h. de meisjesnaam van de moeder
- i. de voornamen van de moeder

Het uittreksel uit de huwelijksakte vermeldt (Formulier B):

- a. de plaats van huwelijksvoltrekking
- b. de datum van het huwelijk
- c. de familienaam van de man
- d. de voornamen van de man
- e. de geboortedatum of, wanneer die ontbreekt, de leeftijd van de man
- f. de geboorteplaats van de man
- g. de familienaam van de vrouw
- h. de voornamen van de vrouw
- i. de geboortedatum of, wanneer die ontbreekt, de leeftijd van de vrouw
- j. de geboorteplaats van de vrouw
- k. de kanttekeningen betreffende de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk.

Het uittreksel uit de overlijdensakte vermeldt (Formulier C):

- a. de plaats van overlijden
- b. de datum van overlijden
- c. de familienaam van de overledene
- d. de voornamen van de overledene
- e. het geslacht van de overledene
- f. de geboortedatum of, wanneer die ontbreekt, de leeftijd van de overledene
- g. de geboorteplaats van de overledene
- h. de laatste woonplaats van de overledene
- i. de naam en de voornamen van de laatste echtgenoot van de overledene
- j. de naam en de voornamen van de vader van de overledene
- k. de naam en de voornamen van de moeder van de overledene.

Bovendien heeft elke Overeenkomstsluitende Staat het recht voornoemde standaardformulieren aan te vullen met bijkomende vakjes ter vermelding van andere gegevens uit de akte van de Burgerlijke Stand, op voorwaarde dat de tekst ervan vooraf door de Internationale Commissie van de Burgerlijke Stand is goedgekeurd.

#### Artikel 5

Overeenkomstig de voorgaande artikelen opgemaakte uittreksels hebben dezelfde bewijskracht als die welke zijn afgegeven met inachtneming van het in de betrokken Staat geldende recht.

Zij worden zonder legalisatie aanvaard op het grondgebied van ieder der Overeenkomstsluitende Staten.

#### Artikel 6

Behoudens de internationale overeenkomsten betreffende kosteloze afgifte van akten van de Burgerlijke Stand worden ter zake van uittreksels, afgegeven op grond van deze Overeenkomst, dezelfde rechten gegeven als ter zake van uittreksels welke in de betrokken Staat overeenkomstig de geldende wetgeving zijn opgemaakt.

#### Artikel 7

Deze Overeenkomst belet niet, dat van akten van de Burgerlijke Stand letterlijke afschriften zijn te verkrijgen overeenkomstig de geldende wetgeving van de Staat waar die akten werden opgemaakt of overgeschreven.

#### Artikel 8

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad.

Van elke nederlegging van akten van bekrachtiging zal een proces-verbaal worden opgemaakt, waarvan een gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg aan ieder der ondertekenende Staten zal worden toegezonden.

#### Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging als bedoeld in het vorige artikel.

Voor iedere ondertekenende Staat die de Overeenkomst later bekrachtigt treedt deze in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

#### Artikel 10

Deze Overeenkomst is van rechtswege van toepassing in het gehele moederland van elke Overeenkomstsluitende Staat.

Elke Staat kan bij de ondertekening, de bekrachtiging of de toetreding of op ieder ander tijdstip nadien door middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving verklaren, dat de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn in een of meer van zijn buiten het moederland gelegen gebieden, van de Staten of van de gebieden, waarvan hij de internationale betrekkingen behartigt. De Zwitserse Bondsraad zendt langs diplomatieke weg een gewaarmerkt afschrift van deze kennisgeving aan ieder van de Overeenkomstsluitende Staten. De bepalingen van deze Overeenkomst worden van toepassing in het gebied of de gebieden, in de kennisgeving aangewezen, op de zestigste dag na de datum waarop de Zwitserse Bondsraad bedoelde kennisgeving heeft ontvangen.

Iedere Staat die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van dit artikel kan nadien op ieder tijdstip door middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving verklaren, dat deze Overeenkomst zal ophouden van toepassing te zijn in een of meer van de Staten of gebieden welke in de verklaring zijn aangewezen.

De Zwitserse Bondsraad zendt langs diplomatieke weg een gewaarmerkt afschrift van deze kennisgeving aan ieder van de Overeenkomstsluitende Staten. De Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn in het bedoelde gebied op de zestigste dag na de datum waarop de Zwitserse Bondsraad de voornoemde kennisgeving heeft ontvangen.

#### Artikel 11

Iedere Staat kan tot deze Overeenkomst toetreden. De Staat die wenst toe te treden geeft van zijn voornemen kennis door een akte die wordt nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad. Deze doet langs diplomatieke weg een gewaarmerkt afschrift van die akte aan ieder der Overeenkomstsluitende Staten toekomen. Voor de toetredende

Staat treedt de Overeenkomst in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

De nederlegging van de akte van toetreding kan niet plaatshebben dan nadat deze Overeenkomst krachtens het eerste lid van artikel 9 in werking is getreden.

#### Artikel 12

Deze Overeenkomst kan worden herzien om er verbeteringen in aan te brengen.

Het voorstel tot herziening wordt ingediend bij de Zwitserse Bondsraad, die daarvan kennis geeft aan de andere Overeenkomstsluitende Staten, alsmede aan de secretaris-generaal van de Internationale Commissie van de Burgerlijke Stand.

#### Artikel 13

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van tien jaar te rekenen van de in het eerste lid van artikel 9 aangegeven datum.

De Overeenkomst wordt, behoudens opzegging, stilzwijgend telkens voor tien jaar verlengd.

De opzegging moet ten minste zes maanden voor het verstrijken van de termijn ter kennis worden gebracht van de Zwitserse Bondsraad, die hiervan aan alle andere Overeenkomstsluitende Staten mededeling zal doen.

De opzegging heeft slechts gevolg ten opzichte van de Staat die haar heeft gedaan. De Overeenkomst blijft van kracht voor de andere Overeenkomstsluitende Staten.

Ten blijk van de ondertekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, zevenentwintig september negentienhonderd zeventijftig, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Zwitserse Bondsraad en waarvan een gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg aan elk der Overeenkomstsluitende Staten zal worden toegezonden.

*(Zie voor de ondertekeningen na de Franse tekst, hierboven blz. 5 e.v.)*

*De vertaling van de bij de ondertekening voor het Koninkrijk der Nederlanden afgelegde verklaring luidt:*

Gezien de staatsrechtelijke gelijkheid van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen verliezen de in de Overeenkomst voorkomende uitdrukkingen „moederland” en „buiten het moederland gelegen” voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden hun oorspronkelijke betekenis; zij zullen voor wat het Koninkrijk betreft worden opgevat als betekenende onderscheidenlijk „Europees” en „niet-Europees”).

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 8.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9, eerste lid, in werking treden op de dertigste dag na de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging. Voor de Staten die de Overeenkomst later bekrachtigen, dan wel tot de Overeenkomst toetreden, zullen de bepalingen ingevolge artikel 9, lid 2, onderscheidenlijk artikel 11, eerste lid, in werking treden op de dertigste dag na de nederlegging van de desbetreffende akte.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Op de Internationale Commissie van de Burgerlijke Stand, welke Commissie in de preambule en elders in de Overeenkomst wordt genoemd, heeft betrekking een te Bern op 25 september 1950 ondertekend Protocol, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* K 566. Zie ook *Trb.* 1952, 143.

Uitgegeven de tweeëntwintigste augustus 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.